

國語注音
羅馬字拼音法程
李培元編著

北平

東北問題研究會總發行

1933

Kuo Yü Chu Yin

Lo Ma Tsǔ Pin Yin Fa Chêng

國語注音

羅馬字拼音法程

李培元編著



北平

東北問題研究會總發行

1933

Kuo Yü Chu Yin
Lo Ma Tsǔ Pin Yin Fa Chêng
By
Li P'ei Yüan

國語注音
羅馬字拼音法程

全一冊定價大洋四角
此書有著作權翻印必究

編著兼
發行 者

李培元

校正者

何海秋
王廻波
劉奇甫

印刷者

和濟印書局

總代售處

北平府右街電
話西局二四一九 外交月報社

代售處

北平：文化學社，現代書局，佩文齋，北京飯店法文圖書館及各大書店暨北平各大學與中學圖書館

天津：大公報代辦部・天津書局・庸報代辦部・大同書局・及其他各大書店

1933. 11. 付版

1933. 12. 初版

1-3000 冊.

編輯大意

1. 本編所用字音，漢字係遵照教育部國語統一籌備會所擬定之新標準國音。羅馬字則係準英漢雙解韋氏大學字典及綜和英漢大字典等書纂列。

2. 本編專供郵政，鐵路，電報，銀行，稅關，新聞，輪船，洋行，暨中等以上各學校學生及英文教師等之應用。

3. 本編爲研究英文者，練習拼讀各種名詞(人名，地名，物名等)之用。

4. 本編與國語羅馬字拼音法式不同，以國語羅馬字拼音時，每字注音符號上，均加以平(陰平，陽平)上，去，入四聲，本編則係根據現代最通用之偉德式 (Wade System)

拼音法編訂，不分四聲。

5. 本編在聲母與韻母表內，除注有國語注音與相當漢音外，並附注國語羅馬字音標及萬國語音標等類，俾使中外讀者，可以互相參攷，易於記憶。

6. 本編以漢字音拼成羅馬字音為主，故凡國語羅馬字與萬國語等發音法則，及其結合方法等，姑不另加注釋。

7. 本編各表所列漢字，有異字同音者，有音讀類似者，均於下編中按照音類次序排出，不厭繁細，使讀者檢閱，可以一目了然。

8. 本編說明，皆本編者之經驗，及參攷各種書籍，逐類詳解，並附實例以供參攷及模仿，俾讀者可收事半功倍之效。

9. 編者見聞有限，掛漏舛錯，在所難免，深望海內外宏達之士，錫以指正。

編者識

上 編

目次

上編

第一章 羅馬字注音符號之沿革

第二章 羅馬字音標與各種音標之關係

第一節 聲母

聲母音標與各種音標對照總表

A. 聲母用法解說(一)

B. 聲母用法解說(二)

C. 聲母用法解說(三)

D. 聲母用法解說(四)

E. 聲母用法解說(五)

F. 聲母用法解說(六)

第二節 韻母

韻母音標與各種音標對照總表

A. 韻母用法解說(一)

B. 韻母用法解說(二)

C. 韻母用法解說(三)

D. 韻母用法解說(四)

E. 韻母用法解說(五)

第三節 特殊習慣拼音用法之說明

第三章 羅馬字母發音法式

第一節 聲母發音之解說

1. 發音機關之位置圖解

2. 發音機關之動作圖解

第二節 聲母發音之種類

1 聲母發音法則獨用表

2 兩唇音之聲母發音圖解

3 唇齒音之聲母發音圖解

4 舌齒音之聲母發音圖解

5 舌端音之聲母發音圖解

6 舌邊音之聲母發音圖解

7 前舌音之聲母發音圖解

8 後舌音之聲母發音圖解

第二節 韻母發音之種類

1. 韻母發音之解說
2. 韻母發音法則獨用表
3. 單純韻母之發音圖解
4. 複合韻母之發音圖解
5. 鼻韻母(附聲韻母)之發音圖解

第四章 聲母與韻母之拼合

第一節 聲母與單獨韻母合音表

第二節 聲母與複合韻母合音表

第三節 聲母與鼻韻母合音表

第五章 結合韻母之種類

第一節 有變化之結合韻母

1. 齊齒音之 i (一) 韻母與其他各種韻母結合表
2. 合口音之 u (X) 韻母與其他各種韻母結合表
3. 撮口音之 $\ddot{u}$ (U) 韻母與其他各種韻母結合表

第二節 無變化之結合韻母

1. 齊齒音之 i (一) 韻母與其他各種韻母結合表

2. 合口音之 $\alpha(X)$ 韻母與其他各種韻母結合表

3. 撮口音之 $\ddot{u}(U)$ 韻母與其他各種韻母結合表

第六章 聲母與各種結合韻母之拼合

第一節 聲母與齊齒音之結合韻母合音表

第二節 聲母與合口音之結合韻母合音表

第三節 聲母與撮口音之結合韻母合音表

下 編

羅馬字音與漢字音檢查對照總表

第一章 普通聲母與各種韻母之結合

第一節 以聲母 P (ㄆ) 字與各種韻母之拼合

第二節 以聲母 P' (ㄆ') 字與各種韻母之拼合

第三節 以聲母 M (ㄇ) 字與各種韻母之拼合

第四節 以聲母 F (ㄈ) 字與各種韻母之拼合

第五節 以聲母 T (ㄊ) 字與各種韻母之拼合

第六節 以聲母 T' (ㄊ') 字與各種韻母之拼合

第七節 以聲母 N (ㄋ) 字與各種韻母之拼合

第八節 以聲母 L (ㄌ) 字與各種韻母之拼合

第九節 以聲母 K (ㄎ) 字與各種韻母之拼合

第十節 以聲母K'(ㄅ)字與各種韻母之拼合

第十一節 以聲母 Ng (ㄋ)字與各種韻母之拼合

第十二節 以聲母 H (ㄏ)字與各種韻母之拼合

第十三節 以聲母 CH (ㄔ)字與各種韻母之拼合

第十四節 以聲母 CH' (ㄔ')字與各種韻母之拼合

第十五節 以聲母 HS (ㄏㄣ)字與各種韻母之拼合

第十六節 以聲母 CH (ㄔ)字與各種韻母之拼合

第十七節 以聲母 CH' (ㄔ')字與各種韻母之拼合

第十八節 以聲母 SH (ㄕ)字與各種韻母之拼合

第十九節 以聲母 J (ㄐ)字與各種韻母之拼合

第二十節 以聲母 TS (ㄊ)字與各種韻母之拼合

第二十一節 以聲母 Ts' (ㄊ')字與各種韻母之拼合

第二十二節 以聲母 S (ㄙ)字與各種韻母之拼合

第二十三節 以聲母 Y (ㄩ)字與各種韻母之拼合

第二十四節 以聲母 W (ㄨ)字與各種韻母之拼合

第二十五節 以聲母 Yü (ㄩ)字與各種韻母之拼合

第二章 特別聲母與韻母之結合

第一節 聲母單用音檢查表

第二節 韻母單用音檢查表

上 編

第一章 羅馬字注音符號之沿革

羅馬字母之拼譯中國字音，由來已久。據考據家傳說，在紀元後百年間，已有人將『秦』字按音拼成“Tsin”，其後因語尾變化關係，而變作“Tsina”；又因輾轉傳譯而變成“Tsina”，“China”等字，可見中國(China)一字，乃由『秦』字拼綴而成，事極顯然。洎至唐代，始有外人來至中國，而當時除一部份人士由梵文間接傳譯地名，人名外，不見有其他之供獻。直至明末萬歷年間，利瑪竇等輩先後來華，極欲學習華文與從事譯著，故深感中西文字，有互譯之必要。旋經數年苦心之研究，著成『太西字母』一書，用羅馬字注成漢音，標記聲韻，均有精細之說明。惜乎！此書現已失傳，不克復得矣。嗣法國教士金尼閣 P. N. Trigault 著有『西儒耳目資』一書，將同聲同韻之字，依 A, B, C, D, 順次列成部類，造成羅馬字拼音之中國字書三大帙，是為空前傑作。清鴉片戰爭失敗之後，歐西各國宣教師與商人，官吏等，來華者日

多，中西文字接觸之機會亦日多，於是『華音字典』『拼音聖經』一類之書籍，愈出愈多。但因中國各地語言互異，所拼字音，亦各有歧殊。迨至同治年間，始有駐華英使偉德（T. F. Wade）氏所擬之拼音方法，集前賢大成，名為偉德式（Wade System）拼音法，中外人士，關於海關，郵政，新聞，及國際中所有之文件名詞，亦多用此法譯成。近世以來，海禁大開，五洲互市，英文之應用，普遍世界，無論工，商，學，警，軍，政各界及國際文件，交通，等任何方面，均時時不免有漢英文互譯之事件，且羅馬字母又為現在全世界共同應用之文字，故本編拼音之研究，自是更為切要，明矣。

第二章 羅馬字音符與各種音標之關係

羅馬字音符之聲母及韻母表內，各注有國語音符，相當漢字，萬國語，與國語羅馬字等音標，兩兩對照，以便參考。至於所注各音標等類，均係代表注音之性質，而其發音及拼法之方式，一概不加說明。國語字母分為聲母，韻母兩種。羅馬字亦分子音（Consonants 輔音），母音（Vowels 元音）兩種；聲母（子音）共有二十四個，韻母共有十六個。

第一節 聲母

聲母音標與各種音標對照總表

羅馬字讀音	國語讀音	漢字讀音	國語羅馬字讀音	萬國音標	拼音時用之位置	拼音舉例
P	ㄆ	薄	b	p	用於字首	北 Pei
P'	ㄆ'	潑	p	p	全	判 P'an
M	ㄇ	墨	m	m	全	毛 Mou
F	ㄈ	弗	f	f	全	方 Fang
* V	ㄨ	物	v	* v	全	
T	ㄊ	德	d	t	全	丁 Ting
T'	ㄊ'	特	t	t'	全	湯 T'ang
N	ㄋ	訥	n	n	全	甯 Ning
L	ㄌ	勒	l	l	全	林 Lin
K	ㄎ	格	g	k	全	高 Kao
K'	ㄎ'	克	k	k'	全	康 K'ang
* NG	ㄋ	愕	* ng	* ㄋ	全	
H	ㄏ	黑	h	h	全	何 Ho
CH (i)	ㄔ	基	j (i)	tc,	全	江 Chiang
CH' (i)	ㄔ'	欺	ch (i)	t'c,	全	青 Ch'ing
* N (i)	ㄋ	膩	* gn	* ㄋ	全	
HS (i)	ㄏ	希	sh (i)	c,	全	邢 Hsing
CH	ㄔ	之	j	ts	全	朱 Chu
CH'	ㄔ'	痴	ch	ts	全	春 Ch'un
SH	ㄕ	尸	sh	s	全	尙 Shang
J	ㄐ	入	r	ㄋ	全	然 Jan
Ts (Tz)	ㄗ	資	tz	ts	全	臧 Tsang
Ts' (Tz')	ㄗ'	疵	ts	t's	全	才 Ts'ai
S	ㄙ	私	s(z)	s	全	孫 Sun

上表共有二十四個聲母，當我們練習拼音時，應當注意下列六點，

- A. 解說 1. 中國字音分四聲；平(陰平，陽平)上，去，入；羅馬字拼出之音，則無區別，(無四聲之分別)。
- B. 解說 2. 中國字音之聲母有讀法無讀音，韻母有讀音無讀法，與羅馬字音恰相符合，惟聲母在拼音時永遠用於字之頭，韻母永遠用於字之尾。
- C. 解說 3. 國音中齒音有 (ㄆ ㄊ ㄌ ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ) 七個聲母應特別注意牠們本音的方式，因為此七個字可以單用作本音，用羅馬字拼牠們時，另有特殊的方式 (詳見下編二章一節)
- D. 解說 4. 聲母自身不能單獨成音，用羅馬字母拼成之音，必須包有韻母。故拼 (ㄆ ㄊ ㄌ ㄓ ㄔ ㄕ ㄖ) 七字時，牠們雖係聲母單音，也都須加用韻音，(詳見下編二章一節)
- E. 解說 5. Ch (ㄐ), Ch' (<) 與 Ch (ㄑ), Ch' (ㄒ) 四聲母用時，應特別注意牠們的方式，前兩個聲母在拼音時，必須先與 i (一) 或 ü (ㄩ) 兩個韻母拼合後，再可與其他韻母相拼合，惟後兩個聲母則不然，牠們可以直接同任何一個韻母都能拼合，或能與 u (ㄨ)

韻母相拼合後，再與其他各韻母相拼合，例如；京 Ching (ㄐㄧㄥ)，君 Chün (ㄐㄩㄣ)，青 Ch'ing (ㄑㄧㄥ)，全 Ch'ü an (ㄑㄩㄢ)，與鄭 Cheng (ㄓㄥ)，中 Chung (ㄓㄨㄥ)，柴 Ch'ai (ㄔㄞ)，春 Ch'un，(ㄔㄨㄣ)等字，詳細考究，自無混淆之弊。

- F. 解說 6. V (ㄞ)，Ng (ㄣ) 與 N (ㄋ) (ㄋ) 四個聲母，在拼音時，用牠們的時間極少，所以特標以『*』符號為記，其他如 Ch (ㄔ) 與 Ts (ㄗ) 兩個聲母，音雖類似，但在拼音時宜分清其音，以免混淆不清之弊。

第二節 韻母

韻母音標與各種音標對照總表

羅馬字讀音	國音讀音	漢字讀語	國語羅馬字讀音	萬國音標	拼音時之位置	排音舉例
I Y	一	衣	y	i	用於字尾首	體 T'i 楊 Yang
U W	X	烏	w	u	全	吳 Wu 文 Wen
Ü YU	U	迂	y (u)	y	全	于 Yü 雲 Yün
A	Y	阿	a	a	用於字尾	馬 Ma
O	ㄛ	哦	o	o	全	波 Po
Ê	ㄝ	厄	e	ə	全	車 Chê
EH	ㄟ	也	e	e	全	街 Chieh
AI	ㄞ	愛	ai	ai	全	白 Pai
EI	ㄟ	危	ei	ëi	全	配 P'ei
AO	ㄠ	傲	au	au	全	邵 Shao
OU	ㄡ	嘔	ou	öu	全	周 Chou
AN	ㄢ	安	an	an	全	韓 Han
ÊN	ㄣ	恩	en	en	全	人 Jên
ANG	ㄤ	昂	ang	aŋ	全	王 Wang
ÊNG	ㄥ	哼	eng	eŋ	全	冷 Lêng
* ER(Erh)	ㄣ	兒	er	ɤ	全	兒 Er

上表 I, U, Ü (一, X, U) 三字母，有將牠們另分作介母者，